

ウォ カムイ

札幌市 小川 早苗

V = waori	V = ワオリ	
V samor un tono	サモルン トノ	隣（本州）の殿様
V samor un sisam	サモルン シサム	隣（本州）の和人
V ci=nukar rusuy	チヌカン ルスイ	私は見たくなって
V c=eyaynita	チェヤイニタ	たまらなくなって
V kes to an kor	ケシ ト アン コロ	毎日
V an=an korka	アナン コロカ	暮らしていましたが
V sine an to ta	シネ アン ト タ	ある日
V a=erek ki ki kor	アエレッキ キ コロ	私は鳴きながら
V arpa=an na	アラパアン ナ	出かけました。
V Samayunkur	サマユンクル	サマユンクルの
V kotan enkasi	コタン エンカシ	村の上空を
V a=kus ki ki wa	アクシ キ キ ワ	私が通過して
V arpa=an awa	アラパアナワ	行くと
V Samayunkur	サマユンクル	サマユンクルは
V puyar ka eosma	プヤラ カ エオシマ	窓から顔をぐっと出して
V wao kamuy	ワオ カムイ	「アオバトの神様
V otutko rerko	オトウッコ レレコ	二、三日
V i=kosini yan	イコシニ ヤン	私の所でお休み下さい。
V susan anakne	シサム アナクネ	和人というものは
V kampi sipetpa p	カンピ チペツパ プ	神の御幣で
V kamuy enomi	カムイ エノミ	神様を祭る
V ki p ne kusu	キ プ ネ クス	ものですから
V eyaykatcipi p isam pe ne na	エヤイカッチピ プ イサム ペネ ナ	生き返る者がいない のですよ。
V tutko rerko	トウッコ レレコ	二、三日
V i=kosini yan	イコシニ ヤン	私の所でお休み下さい。
V i=korewsi yan	イコレウシ ヤン	お泊り下さい。
V a=ke ki inaw	アケ キ イナウ	私の削るイナウ
V tursak inaw	トゥルサク イナウ	汚れのないイナウ
V pirka inaw	ピリカ イナウ	立派なイナウで
V a=e=enomi wa	アエエノミ ワ	あなた様がお祭りされ

ne wa ne yakne	ネ ワ ネ ヤクネ	そのようになれば、
V kanna ruyno	カンナ ルイノ	より一層
V aynu mosir	アイヌ モシリ	人間の世界と
V e=eutannne	エエウタンネ	親密になる
V easkay kuni p	エアシカイ クニ プ	ことが出来るように
V ne ruwe ne na	ネ ルウェ ネ ナ	なりますよ」
V itak ki ki kor	イタッキ キ コロ	と言いながら
otu sanaske	オトウ サナシケ	二度手を
ore sanaske	オレ サナシケ	三度手を
uenoye na	ウエノイエ ナ	擦り合わせ
V heetaypa na	ヘエタイパ ナ	顔をひっこめました。
V iwan kosonte	イワン コソント	(サマユンクルは)
		六枚の小袖を
ukoekutkor	ウコエクツコロ	帯で締め
V iwan kosonte	イワン コソント	六枚の小袖を
Opanna-atte	オパンナアツテ	うち掛け
V karinma us ku	カリンパ ウシ ク	桜皮の弓に
ai koani	アイ コアニ	矢をつがえて
soynasamma	ソイナサンマ	外に出て
osiraypa na	オシライパ ナ	きて
V i=kotusura	イコトウスラ	私をめがけて
		矢を放ちました。
V hoski ek ay	ホシキ エカイ	先に来た矢を
V a=siokakuste	アシオカクシテ	私は後ろにはずし
V os ek ay	オシ エカイ	後に来た矢を
V a=sietokkuste	アシエトックシテ	前にはずし
V iki=an ciki	イキアン チキ	していると
V kor wen puri	コロ ウェン プリ	(サマユンクルは) 怒りを
V enantuykasi	エナントウイカシ	顔の上に
V epukitara	エプキタラ	むらむらと現しました。
V toan wem wao	トアン ウェン ワオ	「この悪アオバト
V sirun wen wao	シルン ウェン ワオ	くされアオバト
V sisam kotan ta	シサム コタン タ	和人の村に
V ene tono kotan ta	エネ トノ コタン タ	そのような殿様の村に
V e=arpa ki wa	エアラパ キ ワ	お前が行って
V a=e=cotca yakun	エアチョツチャ ヤクン	矢で射られたら
V hoski ek ay	ホシキ エカイ	先に来る矢を

V e=upsorekatta	エウプソレカッタ	お前は胸で しつかと受けとめ 獲物となるのだ。
V e=sumawne na	エスマウネ ナ	お前が祭られる様子は このようになる。
V a=e=nomi katu ene oka hi kampi cipetpa p	アエノミ カトウ エネ オカ ヒ カンピ チペツパ プ	紙を裂いたもので お前は祭られ そのうえ 生き返ることは できないので
V a=e=enomi na	アエエノミ ナ	お前は腐って
V kurkasike koyaykatcipi eaykap kusu	クルカシケ コヤイカッチピ エアイカプ クス	うじがわき お前のひどい匂いは 神というものを 恐れさせ お前の風上を 通るようになる。
V e=munin ki wa	エムニン キ ワ	そうしていると
V e=picirpeo	エピチリペオ	ちっぽけな アオバトとなって
V e=wenhuraha	エウエンフラハ	お前は生き返る ことになるだろうよ」 (と)
V kamuy ne manu p	カムイ ネ マヌ プ	私をののしりました。
V u sitomare	ウ シトマレ	けれども
V e=mawkasike ru kuste na	エマウカシケ ル クシテ ナ	人間の言う言葉など 何でおそれるものか と思いつつ
V e=iki ayne	エイキ アイネ	心の中で笑いながら
V pon wao ne	ポオン ワオ ネ	私は進んでいきました。
V e=siknu kusu	エシクヌ クス	オキクルミ神の 村の上を
V nw ruwe ne na	ネ ルウエ ネ ナ	通過すると
V a=i=kopasrota	アイコパシロタ	私の行く声を聞いて
V ki p ne korka aynu ye itak a=sitoma p he an	キ プ ネ コロカ アイヌ イエ イタク アシトマ プ ヘ アン	窓から顔をぐっと出して 二度の礼拝
V yaynu=an ki kor	ヤイヌアン キ コロ	
V a=yayosempir-mina kane	アヤヨセンピリミナ カネ	
V arpa=an ki na	アラパアン キ ナ	
V Okikurmi kamuy	オキクルミ カムイ	
V kotan kurkasi	コタン クルカシ	
V a=kus ki awa	アクシ キ アワ	
V arpa=an hawe ne ki ki wa	アラパアン ハウエ ネ キ キ ワ	
V puyar ka eosma	プヤラ カ エオシマ	
V tu onkami toy	トゥ オンカミ トイ	

re onkami toy	レ オンカミ トイ	三度の礼拝を
Arukakuste	アルカクシテ	重ねました。
V kurkasike itak omare	クルカシケ イタ コマレ	それに添えて言った言葉は
ene oka hi	エネ オカ ヒ	次のようでした。
V wao kamuy	ワオ カムイ	「アオバトの神様
V sisam mosir	シサム モシリ	和人の土地を
e=nukar rusuy	エヌカン ルスイ	ご覧になりたくて
V e=arpa hawe	エアラパ ハウエ	行くという
ne wa ne korka	ネ ワ コロカ	ことではありますが
V tutko rerko	トウッコ レレコ	二、三日
I=kosini yan	イコシニ ヤン	私の所でお休み下さい。
V i=korewsi yan	イコレウシ ヤン	お泊り下さい。
V ne wa ne yakne	ネ ワ ネ ヤクネ	そうすれば
V a=pirkake inaw	アピリカケ イナウ	立派に削ったイナウで
V a=e=enomi na	アエエノミ ナ	お祭りいたします」
V hawas ki kor	ハワシ キ コロ	と言いながら
heetaye na	ヘエタイエ ナ	顔を引っ込めました。
V iwan kosonte	イワン コソント	(オキクルミは)
V ukoekutkor	ウコエクッコロ	六枚の小袖を
V iwan kosonte	イワン コソント	帯で締め
V opanna-atte	オパンナアツテ	六枚の小袖を
V karimpa us ku	カリンパ ウシ ク	うち掛けて
Ay koani	アイ コアニ	桜皮の弓に
Soynasamma	ソイナサンマ	矢をつがえ
Osiraypa na	オシライパ ナ	外に出て
V i=sirkocotca	イシリコチョッチャ	きて
V hoski ek ay	ホシキ エカイ	私をはっしと射ました。
V a=siokakuste	アシオカクシテ	先に来た矢を
V os ek ay	オセカイ	私の後ろにはずし
V a=sietokkuste	アシエトックシテ	後に来た矢を
V iki=an awa	イキアナワ	前にはずし
V kor wen puri	コロ ウェン プリ	していると
enantukasi	エナントウイカシ	(オキクルミは) 怒りを
epukitara	エプキタラ	顔の上に
V i=kopastYrota	イコパシロタ	むらむらと表して
V ene oka hi	エネ オカ ヒ	私をののしって言うことは
		このようでした。

V toan wen wao	トアン ウェン ワオ	「この悪アオバト
sirun wen wao	シルン ウェン ワオ	くされアオバト
V samor mosir	サモロ モシリ	本州を
V e=nukar rusuy wa	エヌカン ルスイ ワ	お前が見たくて
e=ek ki hawe	エエッキ ハウエ	来たど
V ne wa ne kusu	ネ ワ ネ クス	いうわけで
V samor mosir ta	サモロ モシッタ	本州に
e=arpa ki wa	エアラパ キ ワ	お前が行くと
V samor un sisam	サモルン シサム	本州の和人は
V e=ek hawe nu	エエク ハウエ ヌ	お前が来るのを聞いて
ki ki wa	キ キ ワ	
V ku ay ukoani wa	ク アイ ウコアニ ワ	弓と矢を持って
soynasamma	ソイナサンマ	外に出て
osiraye na	オシライエ ナ	くるぞ。
V ay cotca yakun	アイ チョッチャ ヤクン	矢を射ると
V ay e=upsorekatta	アイ エウプソレカッタ	お前は矢を胸で
		しっかりと受けとめ
V e=sumawne na	エスマウネ ナ	獲物となるぞ。
V ne hi oro ta	ネ ヒ オロ タ	そのとき
V kampi cipetpa p	カンピ チペツパ プ	紙を裂いたもので
V a=e=enomi na	アエエノミ ナ	お前は祭られるのだ。
V kurkasike	クルカシケ	そして
V koyaykatcipi	コヤイカッチピ	生き返ろうと
V e=ki kusu ne a ne a	エキ クス ネ ア ネ ア	何度も試みるだろうが
hike ka	ヒケ カ	
V yaykatcipi	ヤイカッチピ	生き返ることは
V e=niwkes ki na	エニウケシ キ ナ	出来ないのだ。
V e=sirkomunin	エシリコムニン	お前は土とともに腐り
V e=munin hura	エムニン フラ	腐った匂い
V ar wen hura	アラ ウェン フラ	ひどい匂いは
V kamuy ne manu p	カムイ ネ マヌ プ	神様というものを
V u sitomare	ウシトマレ	恐れさせ
V e=mawkesike	エマウカシケ	（神様は）お前の風上を
Kus ki ki na	クシ キ キ ナ	通っていくのだ。
V e=iki ayne	エイキ アイネ	そしてようやく
V e=sikun ki wa an	エシクヌ キ ワ アン	生き返ることになる。
E=siknu awa	エシクヌ アワ	（だが）生き返っても

V pon wao ne	エシクヌ ワオ ネ	ちっぽけな アオバトとなって
V e=sikun nankor	エシクヌ ナンコロ	再生することだろう。
V e=tu-ray-wen-ray	エトゥライウエンライ	お前はひどい死をとげ
Okake ta pon wao ne	オカケ タ ポン ワ オ	その後は
e=siknu ki na	エシクヌ キ ナ	小さなアオバトとなって
V i=kopasrota	イコパシロタ	生き返ることになるのだ」 (と)
V ki p ne korka	キ プ ネ コロカ	私をののしりました。
V a=eyayosempir	アエヤヨセンピリ	けれども
V mina kane	ミナ カネ	私は心の中で
V eci=ye itak	エチイエ イタク	笑いながら
V a=sitoma he ki	アシトマ ヘ キ	お前らの言うことなど
V yaynu=an na	ヤイヌアン ナ	何おそれるものか
V a=eyayosempir	アエヤヨセンピリ	と 思っ
V mina kane	ミナ カネ	て 心の中
V sisam kotan ta	シサム コタン タ	で 笑い
sisam mosir ta	シサム モシッタ	ながら 和人の
V arpa=an na	アラパアン ナ	村に 和人の
V samor un tono	サモルン トノ	土地に 向か
V ku ani wa	ク アニ ワ	いました。 (そして) 本州の
ay ani wa	アイ アニ ワ	殿様は 弓を取
soy ta soyne	ソイ タ ソイネ	り 矢を取
V i=cotca ki na	イチョッチャ キ ナ	り 外へ出
V i=cotca ay	イチョッチャ アイ	て 私を射
a=upsorekatta	アウプソレカッタ	ました。 私を射
V sumawne=an	スマウネアン	た矢を 胸でし
V enuki awa	エヌキ アワ	っかと 受け止
V sonno poka	ソンノ ポカ	め 私は客
V kampi cipetpa p	カンピ チペツパ プ	となり ました。
V a=i=enomi na	アイエノミ ナ	すると
V siknu=an kusu	シクヌアン クス	本当に
ne a ne a ki hike ka	ネ ア ネ ア キ ヒケ カ	神の御
V siknu eaykap	シクヌ エアイカプ	幣で
V a=ki ki ki wa	アキ キ キ ワ	私は祭
V toykomunin	トイコムニン	られた のです。
		私は生
		き返ろ
		うと
		何度
		も試
		みま
		した
		が
		生き
		返る
		こと
		が
		出来
		ず
		に
		いま
		した。
		そし
		て
		土と
		とも
		に
		腐

sirkomunin	シリコムニン	大地とともに腐り
a=ki ki awa	アキ キ アワ	そうすると
V munin huraha	ムニン フラハ	腐った匂いは
V kamuy ne manu p sitomare	カムイ ネ マヌ プ シトマレ	神様というものを 恐れさせ
a=parpoki hem	アパラホキ ヘム	私の風下（を通るの）も
V sutoma ki wa	シトマ キ ワ	恐れて
V a=mawkasike	アマウカシケ	私の風上を
V ru kuste na	ル クシテ ナ	通るようになりました。
V iki=an ayne	イキアン アイネ	そのうちに
V picirpe-o=an wa munin=an ayne	ピチリペオアン ワ ムニナナイネ	うじがわいて 腐ったあげく
V pon wao ne	ポオン ワオ ネ	小さなアオバトとなって
V siknu=an na	シクヌアン ナ	私は生き返ることに なりました。
V aynu ye itak	アイヌ イェ イタク	人間の言う言葉を
V a=kopan akusu	アコパナクス	聞かなかったために
V pon wao ne	ポオン ワオ ネ	小さなアオバトとなって
V siknu=an na	シクヌアン ナ	私は生き返ることに なったのです。
V ruwe ne kusu	ルウェ ネ クス	「だから
tane wano oka	タネ ワノ オカ	これからのアオバトの神は
kamuy anakne	カムイ アナクネ	
aynu ye itak	アイヌ イェ イタク	人間の言う言葉を
iteki nukas wa	イテキ ヌカシ ワ	決して無視してはならない
ne wa ne yakne	ネ ワ ネ ヤクネ	無視していると
e=wen pe ne	エウエン ペ ネ	ぶざまなものに
ruwe ne na.	ルウェ ネ ナ	なってしまうぞ。
aynu ye itak	アイヌ イェ イタク	人間の言う言葉は
pirkano nu kusu ne na	ピリカノ ヌ クス ネ ナ	よく聞くのだぞ」
sekor kane	セコロ カネ	と
wao kamuy	ワオ カムイ	アオバトの神は
hawen kor	ハウェアン コロ	言いながら
pon wao ne	ポオン ワオ ネ	小さなアオバトに
aykatcipi ruwe ne	ヤイカッチピ ルウェ ネ	生まれ変わったのです。
kusu a=ye na.	クス アイェ ナ	と私（アオバトの神）は話

したわけです。

出展『カムイユカラ解説』中川裕・監修, 片山龍峯・訳／解説
(片山言語文化研究所／1995年12月25日発行)